

交流紀實

參加「半島的戰爭與和平第一屆恆春半島國際論壇」報告

館務發展組 謝鶯興

論壇日期：2019年4月13日

論壇地點：新北市深坑區東南科技大學中正樓

主辦單位：台北市恆春古城文化推廣協會

協辦單位：東南科技大學

壹、前言

在台灣的歷史上，恆春半島歷經荷蘭、英國、美國、日本等外國勢力的接觸，發生的幾次重大事件，不禁令人聯想到：為何外國勢力進入台灣，總是從南部開始，恆春半島扮演何種的角色？恆春人極力進行對自己鄉土的認識，挖掘鄉土的歷史與故事，從事鄉土文化的口述記載與研究，與近年來台灣各地對自己所在地進行的眾多研究，希望能形成各自「○○學」。在恆春地方人士的努力經營之下，現今可見到的成果，隱然已形成「恆春學」。這種的作為，與館長擬在圖書館的立場，思考如何配合本校在「台中學」的研究發展過程中，扮演重要角色的想法不謀而合，故而指派參加。

貳、議程

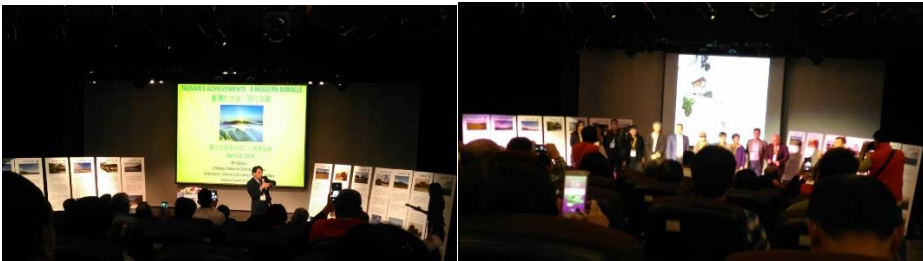
名為「國際論壇」，當然包括中文以外的日文、英文，全以「專題演講」的方式進行。全場共計八場專題演講及一場專題座談，閉幕時並特邀前美國在台協會辦事處處長司徒文以英文致詞〈台灣的成就〉，符合「國際」的名稱。

時間 / 主題	講者
08:30-09:00	開場式
09:00-09:30	開幕致詞 【歡迎詞】 【致詞】
09:30-10:00	引言 【引言】
10:00-10:30	專題演講一 【10:00-10:30】
10:30-11:00	專題演講二 【10:30-11:00】
11:00-11:30	專題演講三 【11:00-11:30】
11:30-12:00	專題演講四 【11:30-12:00】
12:00-12:30	午餐
12:30-13:00	專題演講五 【12:30-13:00】
13:00-14:00	專題演講六 【13:00-14:00】
14:00-14:30	專題演講七 【14:00-14:30】
14:30-15:00	專題演講八 【14:30-15:00】
15:00-15:30	專題演講九 【15:00-15:30】
15:30-16:00	專題演講十 【15:30-16:00】
16:00-16:30	專題演講十一 【16:00-16:30】
16:30-17:00	專題演講十二 【16:30-17:00】
17:00-17:30	閉幕式 【17:00-17:30】

各專題演講題目如下：

劉還月〈恆春半島的文史考察概述--祭祀「巴丹祖」的恆春人〉，蔡宜靜〈1661 年荷蘭與龜文國戰役〉，江敬業〈1867 年美國與龜仔角社戰役〉，大濱郁子〈1874 年日本與牡丹社戰役〉，王淑惠、蔡明坤〈1875 年清朝與獅頭社戰役〉，念吉成〈淺談臺灣海峽兩岸華人燈塔史--翁島燈塔與南岬堡壘燈塔〉，陳耀昌〈由原住民觀點看瑯嶠史到原漢轉型正義〉，葉神保〈1914 年日本時期排灣族「南蕃」事件的研究〉，劉國信〈戰役後半島史觀--空間的爭奪與資源重分配〉。

論壇中談論在恆春半島發生的「戰爭」以及「和平」。所謂的「戰爭」，主要指較早居住在恆春半島的原住民與後來陸續登岸居住的漢人，彼此間的關係，就原住民立場而言，兩者是屬「藩屬關係」的納貢繳稅；在漢人的觀點，則是「租借關係」的租金繳納。因彼此觀念認知的差異，不斷產生磨擦而導致「原漢衝突」；加上當地原住民濃厚的「保護領地」觀念，對外人冒然出現而產生防衛的舉動；終於導致幾次的大戰役。至於「和平」，據排灣族大龜文族後裔的葉神保說，原住民根本就沒有「投降」二字的觀念和認知，他們僅是「不跟你們玩」的念頭，而產生了短暫的「和平」。



參、心得

整個專題演講的學者專家，在論及歷史敘述的觀點時，都不忘提醒：不論從哪個觀點來討論「原漢衝突」或「外力入侵」的問題，皆屬偏頗一方的，應該從各自的觀點以及文字記載去平衡呈現，或可得其真實。

學者專家們的「觀點」提醒，確實是想要從不同的立場，來重新探討歷史的事件，但是要如何進行，與台灣歷史有關的文獻記載，就本館辦理「澎湖西嶼燈塔展」的活動經驗，除了中文資料，還有：日文、英文、荷蘭文等外文的記錄，實有賴團體的合作，進行解讀、分析以及探討。由此可見，想發展各地方的「○○學」，是不能以單打獨鬪的戰術，自個埋首苦鬪了。也應儘快先對於鄉土耆老們進行口述記錄，保留記憶與傳說的資料

訊息，以供研究之需。

然而從這次「論壇」的聆聽，得到幾點想法：

一、文獻資料的蒐集與比對

口述歷史的進行，除了規劃想要知道的訪問重點之外，是否需要先就要受訪者所在地，進行相關文獻史料的蒐集、比對、整理呢？我們都知道，各種語言與文字的結合，基本上是會受到限制的。各地方言或原住民的語言，除了外籍傳教士為傳教而採取羅馬拼音的方法，設法如實地記錄語音，但能否確知這個語音的真正意思？如何藉由文字記載下來呢？現有的文字記載，以中文記錄的來說，大都是記載者用自己所知道或所聽到的語音，採用自個熟知的文字記載(或有取同音漢字表達的)。以台灣地區所用的文獻來說，我們許多日常使用的詞句，看似沿襲前人的說法與用法，但漢字的傳達與當地的讀音，或涉及當地人的鄉音，或就當地原住民的發音而有不同。甚至可能是為外來的名詞，而這個詞句又曾經由幾次不同語言的轉譯，與漢字寫下的文字的意思完全不同。這是我們要留意的。由此思考到文史工作者，是否會先從文獻資料的蒐輯，分析，比對，歸納後，再逐一列出問題的進行口述記載呢？是否需要尋找熟諳或受過語言文字訓練者的參與合作呢？

二、歷史事件的日期記載

對於歷史事件，專家學者進行專題演講時，往往都列出各事件發生的年、月、日，看似相當地明確。不知是否留意到，現今的記年，與早年的中國帝王朝代與西元，農曆(陰曆)與國曆(陽曆)記載是有差異。回想去年因辦理「澎湖西嶼燈塔展」而彙整了「西嶼燈塔大事年表」，就曾為各事件在各時期的確實日期而煩惱，雖然中研院史語所的「兩千年中西曆對照轉換」系統，相當方便轉換，但受限於文獻記載的不足，雖可以列出清乾隆、道光、同治、光緒諸帝的西元紀年，日本明治、大正、昭和的年號與西元紀年，但在月、日方面就無法確實地掌握。此次與會學者雖然也都列出事件的年代日期，但僅列西元，未標示中國朝代(或日本朝代)紀元，更未標註月、日是國曆還是農曆，因此事後也有參與聆聽論壇的人表示出這種遺憾。

三、名詞的使用

關於名詞的使用，究竟是「事件」、「役」還是「戰役」適用呢：當時的原住民是否曾建立王國呢？以〈1661年荷蘭與大龜文王國戰役〉專題為例，或許發表者為引起聽者的注意，因而使用了「戰役」與「大龜文王國」

的名詞，就涉及使用採取何種觀點來界定這個議題，頗值得我們思考。

與會的原住民(排灣族後裔)學者曾表示，大龜文部落的槍枝眾多且精良，火力是強大的，因此在對付外來者的侵入，往往有能力可打退對方；甚至在戰略與戰術上，在指揮的系統上，都有如軍隊的設置一般的專業。但稱之為「國」者，它的基本條件不外乎應有領導者、管轄的勢力範圍以及軍隊。以現今可見到的古地圖，是否曾見過「大龜文王國」，或是「大龜文王『国』(表示有四周的領地，自立為王)」的文字記載，或僅是「大龜文部落」、「大龜文部族」，或部落族群的領導者自稱為國王等。雖然傳說曾稱為「大龜文王」，或如大肚山台地有「大肚番王」的稱號；但真有其事嗎？應該給予證據。歷史雖是事實的記載，但也會摻雜傳說資料的。

四、論壇的特色

「恆春半島論壇」具有一般學術研討會所沒有的特色。誠如該論壇的召集人張維凱所說，所有的研討會都有一個共同的作法，即是讓人有「懲罰準時或早到會場的人」的感覺。雖然到場的人可以先行閱讀大會所給的手冊資料，但總會讓人有枯等開會的感受。此次的論壇，卻從報到時間一開始，即邀請恆春當地的歌手在現場，以恆春人宣揚恆春人事物而撰寫的歌詞，在當場進行表演，真別具特色。

其次是所有專題演講者的口才都很好，將他們的研究成果，利用說故事的方式，逐一說明各事件的緣由，發展及造成的影響。讓與會者瞭解學者專家們的研究成果，更能由此體會到歷史、文化是可藉由說故事的方式來呈現，不一定要以嚴肅的學術研究訴諸眾人。此種作法，實令人體會到恆春地方的人文發展及恆春人對於自己地方文史調查與研究的用心、他們維護在地文化與推廣的使命感。未來若有機會到恆春半島時，應該會好好地感受當地的人文景觀。

第三是會場的工作人員，全是該推展協會的各級幹部，以及東南科技大學學生志工隊外，還有的是協會幹部發動自家公司的員工來幫忙。他們都是義務性質的付出，真令人敬佩這種的心意。

第四是東南科技大學校方的協辦及支援。這次「論壇」是從上午 8 時 30 分開始，中午休息一個小時用餐外，一直持續開到下午 6 點之後，時間算是漫長的。東南科大體恤參與者的路程及整天的聆聽論壇，特派一輛校車，直接送有需要者到台北捷運的木柵動物園站，這種貼心的舉動，可為本館未來舉辦大型研討會時的參考。